



91

KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Novembre 2008



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Sitzung des Kayler Gemeinderats vom 11. Juli 2008

### Umbau des Rathauses mehrheitlich angenommen

#### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Musikunterricht
  - Organisation für das Schuljahr 2008/2009, Annahme
  - Konvention, Annahme
3. Konventionen, Annahme
4. Besonderer Bebauungsplan für ein Gelände gelegen in Kayl, im Ort genannt «Noertzinger Strasse», vorgelegt vom Schöffenrat für die „Entreprise des Postes et Télécommunications“, provisorische Genehmigung
5. Kommunale Finanzen
  - Umänderungen im aussergewöhnlichen Haushalt des laufenden Jahres, Beschlussfassung
6. Aussergewöhnliche Arbeiten
  - Kostenvoranschlag für Umänderungsarbeiten in der Halle der Regiebetriebe, Annahme
  - Kostenvoranschlag für den Umbau des Rathauses, Annahme
  - Kostenvoranschlag für die Reparatur des Rathaus-Daches und des Daches der Jungenschule, Annahme
  - Kostenvoranschlag für den Ausbau der Jungenschule, Annahme
7. Zusätzlicher Punkt der Tagesordnung auf Wunsch von Rat Patrick Krings
8. Fragen der Gemeinderäte

## Séance du conseil communal du 11 juillet 2008

### Devis pour la transformation de l'Hôtel de ville approuvé majoritairement

#### Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
2. Enseignement musical
  - organisation pour l'année scolaire 2008/2009, approbation
  - convention, approbation
3. Conventions, approbation
4. Projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Kayl, commune de Kayl, au lieu-dit «rue de Noertzange», présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de l'Entreprise des Postes et Télécommunications, approbation provisoire
5. Finances communales
  - modifications du budget extraordinaire de l'exercice en cours, décision
6. Travaux extraordinaires
  - devis concernant la transformation du hall du service des régies, approbation
  - devis concernant la transformation de l'Hôtel de ville, approbation
  - devis concernant la réfection de la toiture de l'Hôtel de ville et de l'école des garçons, approbation
  - devis concernant l'extension de l'école des garçons, approbation
7. Point porté à l'ordre du jour par le conseiller Patrick Krings
8. Questions des conseillers

## Nicht-öffentliche Sitzung

Auf Wunsch von **Rat Patrick Krings (DP)**, der die Sitzung wegen beruflicher Verpflichtungen früher verlassen muss, und auf Vorschlag von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** wird die schriftliche Anfrage desselben Rates auf den 4. Punkt der Tagesordnung vorgezogen.

Eingangs der Sitzung stellt Architekt Romain Bouschet die Pläne für den Umbau des Rathauses vor. Dabei werden, nach Diskussionen mit dem Schöffenrat und dem Gemeindepersonal, drei wichtige Kriterien berücksichtigt: a) es soll zusätzlicher Raum geschaffen werden, b) die Komformität mit allen gesetzlichen Vorschriften muss garantiert sein, c) das Gebäude soll dem Publikum allgemein leichter zugänglich gemacht werden.

Im Erdgeschoss soll ein Empfang für die Bürger entstehen, die von hier aus an die verschiedenen Dienststellen verwiesen werden können. Die Räumlichkeiten für das Standesamt und das Bevölkerungsbüro werden neu gestaltet und ein neuer Raum für Hochzeiten eingerichtet. Der Sitzungssaal bleibt in seinem aktuellen Zustand bestehen.

Im 1. Stockwerk entstehen ein zusätzlicher Versammlungsraum und die Büros für den Schöffenrat. Die sich ergänzenden Büros des Einnehmers und der Buchungsabteilung werden nebeneinander eingerichtet. Hinzu kommt Platz für Archive.

Im 2. Stockwerk, wo sich derzeit eine leer stehende Dienstwohnung befindet, werden der Technische Dienst und ein weiterer Versammlungsraum eingerichtet. Alle anderen Büros bleiben bestehen. Der Ausbau der Dachspitze schafft zusätzlichen Raum. Hierhin kommen zwei zusätzliche Klassenräume und ein Archiv für den Schuldienst.

Die technischen Fragen der **Räte Camille Thomé (CSV)** über die Notausgänge, **Andrée Ludovicy (CSV)** über den Einbau eines alten Steinportals, **Jim Marin (LSAP)** über das Sozialamt und **Patrick Krings (DP)** über den Ausbau des Daches konnten zufriedenstellend beantwortet werden.

## Dossiers à traiter à huis clos

Sur demande du **conseiller Patrick Krings (DP)**, qui doit quitter la séance prématurément pour des raisons professionnelles et sur recommandation du **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, le point 7 de l'ordre du jour est intégré dans le point 4.

En début de séance l'architecte Romain Bouschet présente les plans pour la transformation de l'Hôtel de ville. Après les discussions entre le collège échevinal et le personnel de la commune, trois critères de base furent retenus: a) la création de nouveaux espaces, b) la mise en conformité avec toutes les exigences légales, c) l'amélioration de l'accès pour le grand public en général.

Au rez-de-chaussée un guichet d'accueil sera installé, à partir duquel les citoyens vont être dirigés vers les différents services. Les bureaux de la population et de l'Etat civil seront transformés, une nouvelle salle de mariage installée. La salle des séances ne connaîtra aucun changement.

Au premier étage on installera une salle de réunion supplémentaire, un bureau pour le bourgmestre, un autre pour les deux échevins, les bureaux de la Recette et de la Facturation qui seront installés côte à côte ainsi qu'une salle pour les archives.

Le deuxième étage, où se trouve un logement de service vide, sera réservé au Service technique et à une salle de réunion, les bureaux des différents autres services resteront en place. L'espace sous la toiture sera utilisé pour la création de deux nouvelles salles de classe et les archives pour le service de l'enseignement.

L'architecte répond aux questions d'ordre technique des **conseillers Camille Thomé (CSV)** sur les sorties de secours, d'**Andrée Ludovicy (CSV)** sur la mise en valeur d'un ancien portail, de **Jim Marin (LSAP)** sur la place réservée à l'Office social et de **Patrick Krings (DP)** sur l'extension de l'espace sous la toiture.

## Organisation des Musikunterrichts

**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** informiert den Gemeinderat über die provisorische Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2008/2009. 46 Schüler, die auf sieben Klassen verteilt werden, haben sich eingeschrieben. Der Kostenbeitrag für die Gemeinde beläuft sich auf 40.110,18 Euro. Nachdem die **Räte Marcel Godart (CSV)** und **Patrick Krings (DP)** das Einverständnis ihrer jeweiligen Fraktionen signalisieren, können die provisorische Organisation sowie die alljährlich anfallende Konvention mit der UGDA einstimmig verabschiedet werden.

## 72 Obstbäume werden angepflanzt

Nachdem **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** eine Konvention mit der Kirchenfabrik über einen Terraintausch auf dem „Widdem“ vorgestellt hat und diese einstimmig gutgeheissen wird, geht **Rätin Astrid Belleville (LSAP)** auf drei Konventionen ein, mithilfe derer im Einvernehmen mit den Konsorten Margot Trausch-Schumann, Gilbert Trausch und Pierre Künsch insgesamt 72 Obstbäume vom Sicon-West angepflanzt werden sollen: einmal 20 und ein weiteres Mal 12 im Ort genannt „Brill“ und deren 40 im Ort genannt „Unter Bromeschberg“.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, und die **Räte Romain Becker (DP), Andrée Ludovicy (CSV), Ernest Warken (LSAP)** und **Camille Thomé (CSV)** begrüßen diese Konventionen und drücken den genannten Terrain-Besitzern ihren Dank für die gute Zusammenarbeit aus.

Auch die Neufassung der Konvention mit dem „Klimabündnis Lëtzebuerg“ fand die Zustimmung aller Räte.

## Ein PAP und seine Konsequenzen

In seiner Einführung zu den Diskussionen über die provisorische Genehmigung eines PAP („Plan d'aménagement particulier“) für die Gewerbezone

## Organisation de l'enseignement musical

**L'échevin Marcel Humbert (LSAP)** présente l'organisation provisoire de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2008/2009. 46 élèves, répartis sur sept classes, se sont inscrits. Le coût pour la commune est de 40.110,18 euros. Les **conseillers Marcel Godart (CSV)** et **Patrick Krings (DP)** signalent le consentement de leurs fractions respectives. L'organisation de l'enseignement musical et la convention y relative avec l'UGDA sont approuvés à l'unanimité.

## 72 nouveaux arbres fruitiers

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente une convention avec la Fabrique d'église concernant un échange de terrains au «Widdem», convention approuvée à l'unanimité. La **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** donne des explications au sujet de trois conventions avec les consorts Margot Trausch-Schumann, Gilbert Trausch et Pierre Künsch, selon lesquelles le syndicat Sicon-Ouest plantera en tout 72 nouveaux arbres fruitiers, dont une fois 20 et une autre fois 12 au lieu dit «Brill» et 40 autres au lieu dit «Unter dem Bromeschberg».

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, les **conseillers Romain Becker (DP), Andrée Ludovicy (CSV), Ernest Warken (LSAP)** et **Camille Thomé (CSV)** saluent ces conventions et tiennent à remercier les propriétaires de ces terrains.

La nouvelle version de la convention pour l'Alliance pour le climat est également adoptée à l'unanimité des voix.

## Un PAP et ses conséquences

Dans son introduction concernant les discussions sur l'approbation provisoire d'un Plan d'aménagement particulier (PAP) pour la zone

in der Noertzinger Strasse erinnerte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** daran, dass dieses Gebiet bereits 1994 als Gewerbezone eingestuft wurde und die Bürger damals ein Recht auf Einspruch wahrnehmen konnten. Ebenso machte er darauf aufmerksam, dass der Verkauf an die luxemburgische Post einstimmig vom Gemeinderat angenommen worden war.

Dieser besondere Bebauungsplan wird natürlich Auswirkungen auf die Lebensqualität der Anrainer haben. Der Schöffenrat will aber dafür sorgen, dass die Unannehmlichkeiten auf ein Minimum reduziert werden. Ein aufgeschütteter und bepflanztter Wall soll die Lärmbelastung in Grenzen halten. Ein Rückhaltebecken für das Oberflächenwasser wird angelegt und durch 140 neue Bäume eingezäunt. Neue Ein- und Ausfahrten zur/von der rue de Noertzange, 75 öffentliche Parkplätze, ein Fussgängerweg, der zum Hundedressurfeld führen wird und Bürgersteige werden ebenfalls angelegt.

Die Anrainer werden in einer Versammlung über die bisher vorliegenden Pläne in einer Versammlung informiert.

Damit war ein Schreiben von **Rat Patrick Krings (DP)** an den Schöffenrat zumindest teilweise beantwortet. Rat Krings sorgte sich um die Lebensqualität der Anrainer. Er wiederholt das prinzipielle Einverständnis seiner Fraktion mit den vorliegenden Plänen und vertritt die Auffassung, dass die Niederlassung der Post-Dienste auf diesem Areal für die Einwohner das geringere Übel darstelle. Zudem gibt er seiner Hoffnung Ausdruck, dass der Übergang zum Hundedressurfeld gesichert werden kann.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** präzisiert, dass das Data-Zentrum der Post in etwa ein Dutzend Arbeitsplätze schafft und der geplante Sitz der Firma „Editus“ nicht hinter den Häusern gebaut werden soll, so dass die Belastung durch das Verkehrsaufkommen in engen Grenzen gehalten werden kann. Bei der weiteren Nutzung des restlichen Areals könne es sich wahrscheinlich nur um Büroräume handeln, wo die Angestellten zu normalen Bürostunden arbeiten und nach

d'activités dans la rue de Noertzange le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que ce terrain a été classé comme zone d'activités en 1994 et qu'à cette époque tout citoyen ayant un intérêt avait le droit de réclamer. Le bourgmestre souligne également que la vente de ce terrain à l'entreprise des P&T luxembourgeoises a été approuvée à l'unanimité par le conseil communal.

Ce plan d'aménagement particulier entraînera certaines conséquences pour les riverains. L'administration communale veillera cependant à ce que les désagréments soient réduits à un strict minimum. Un talus avec des plantations limitera les émissions sonores. Un bassin de rétention pour les eaux de superficie sera aménagé et 140 arbres plantés. L'accès à la rue de Noertzange, l'aménagement de 75 emplacements publics pour les voitures automobiles, un chemin d'accès au terrain de dressage pour chiens et, enfin, des trottoirs pour les piétons sont prévus.

Les riverains seront informés dans une réunion sur les plans, réunion réservée uniquement aux personnes directement concernées.

Une question écrite du **conseiller Patrick Krings (DP)** se souciant de la qualité de vie des riverains trouve une réponse et le conseiller se dit rassuré du fait que cette réunion d'information va avoir lieu. Le dit conseiller rappelle l'accord de principe de sa fraction quant au projet présenté, soulignant par la même que la présence des P&T sur ce terrain serait dans ce cas précis le moindre mal pour les habitants et espère que le le chemin vers le terrain de dressage correspondra aux normes de sécurité.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** rappelle que le Centre de traitement des P&T n'engendrera qu'une douzaine de postes de travail et que le siège d'«Editus» ne sera pas construit derrière les maisons d'habitation. Quant à une utilisation ultérieure du terrain, celle-ci sera probablement réservée aux bureaux, où les employés travailleront donc pendant les heures de bureau normales, ce qui implique qu'on n'aura pas de

Feierabend sowie an Feiertagen und Wochenenden keine zusätzliche Verkehrsbelastung entstehen werde. Schöffe Schneider erinnert ebenfalls an die zusätzlichen Einnahmen für die Gemeindekasse, dies nicht nur beim Verkauf des Geländes, sondern auch bei den regelmässigen Einkünften über die Gewerbesteuer.

**Rat Romain Becker (DP)** unterstreicht, dass der Blick auf den „Gehaansbiërg“ frei bleiben müsse und sorgt sich um den archäologischen Aspekt dieser Pläne. Des weiteren setzt er sich für das Anbringen von Tafeln über die Gemeinde Kayl und deren touristisches Angebot ein. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** weist nachdrücklich darauf hin, dass hier ein Wall und keineswegs eine Mauer errichtet werde und die Gebäude zum grössten Teil unterirdisch in den Hang eingebaut werden. **Bürgermeister John Lorent (DP)** antwortet Rat Becker dahingehend, dass der Brief an das Staatsmuseum zwecks archäologischer Prospektion bereits vor Monaten abgeschickt wurde, dieses aber lakonisch mitteilte, dass es die Nachforschungen wegen fehlender finanzieller Mittel nicht durchführen könnte.

**Rätin Andrée Ludovicy (CSV)** bedauert, dass man dieses Gelände nicht an einen Erbpachtvertrag gebunden habe und vertritt den Standpunkt, dass die Gemeinde bei der zusätzlichen Nutzung der Gewerbezone durch die Post keine Einflussmöglichkeiten habe. Was einen sogenannten „bail emphythéotique“ oder „droit de superficie“ betrifft, so erklärte **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)**, dass solche aus gesetzlichen und praktischen Gründen nicht wünschenswert seien und **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde über ihr Bautenreglement zu jeder Zeit mitentscheiden könne.

## Zusätzliches Informatikmaterial

**Schöffe Etienne Scheider (LSAP)** erläutert mehrere Zusatzkredite zur Anschaffung von Informatik- und Büromaterial (63.200 Euro), für Reparaturarbeiten am Dach der Schule (50.000 Euro), den Umbau der Jungenschule (100.000 Euro) und

circulation supplémentaire ni après les heures de travail, ni pendant les jours fériés et les fins de semaine. Et l'échevin Schneider de souligner l'importance des recettes supplémentaires pour la commune, ceci non seulement à cause de la vente mais aussi de par le versement régulier de l'impôt commercial.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis que la vue sur le Mont St-Jean devrait être garantie et se préoccupe des répercussions sur le domaine archéologique. En outre il propose des panneaux d'information indiquant les sites touristiques de la commune de Kayl. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** souligne qu'un talus sera installé et non pas un mur et il rappelle que les bâtiments seront enfouis en partie sous terre. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** signale au conseiller Becker qu'une lettre a été adressée au Musée de l'Etat concernant l'opportunité de fouilles archéologiques préventives il y a des mois déjà, mais que celui-ci a donné une réponse négative en se basant sur un manque de moyens financiers.

La **conseillère Andrée Ludovicy (CSV)** regrette encore une fois que la transaction n'ait pas été effectuée sur base d'un bail emphythéotique ou d'un droit de superficie et que la commune n'aura pas d'influence sur l'utilisation du terrain restant par les P&T. En ce qui concerne le bail emphythéotique, **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** explique que pour des raisons légales et pratiques un tel contrat ne serait pas possible et le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise que l'administration communale pourrait exercer un contrôle en se référant au règlement communal des bâtisses.

## Matériel informatique supplémentaire

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** présente plusieurs crédits supplémentaires pour le budget en cours. Il s'agit en l'occurrence d'un crédit pour les besoins informatiques dans les écoles et

den Umbau des Rathauses (150.000 Euro) die budgettechnisch durch zusätzliche Einnahmen bei der Gewerbesteuer und der „Dotation de l'Etat“ ausgeglichen werden können.

**Rat Romain Becker (DP)** kritisierte dabei die seiner Meinung nach fehlende budgetäre Weitsicht des Schöffenrats, sollte aber, ebenso wie **Rat Camille Thomé (CSV)** und **Rätin Andrée Ludovicy (CSV)** im Namen ihrer Fraktionen für diese Zusatzkredite stimmen.

## Kontroverse Diskussionen um den Umbau des Rathauses

Während der zusätzliche Kostenvoranschlag für den Ausbau der Regiebetriebe (die Gärtnerei-Dienste werden erweitert ebenso die Räume für die Lagerung von neuem Material) auf Einstimmigkeit stiess, klafften die Meinungen über den Umbau des Rathauses weit auseinander.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** unterstrich die Notwendigkeit eines Empfangschalters, der beim Umbau absoluten Vorrang habe und die Schaffung von neuem Schulraum im Obergeschoss. Damit verfüge man über eine gewisse Reserve an Klassensälen, was der Bevölkerungsentwicklung in der Gemeinde für die Zukunft Rechnung trage. Zur Zeit lägen bereits 80 Anträge für Baugenehmigungen vor und mit den Plänen eines privaten Promotors für die Erschliessung von Bauland in der „Biermecht“ (66 Einzelhäuser und 4 Appartementshäuser) wird die Zahl der schulpflichtigen Kinder sicherlich ansteigen. Als Reserve verfüge man im alten Polizeikommissariat über potenzielle Möglichkeiten für einzelne Gemeindedienste oder für andere Verwaltungen.

Die Pläne für den Umbau des Rathauses, so John Lorent, seien wiederholt und eingehend mit der Beamtenvertretung besprochen und deren Anregungen seien im vorliegenden Projekt berücksichtigt worden.

des Photocopierers (63.200 euros), für die Transformation der Schule der Jungen (100.000 euros), für die Dachreparatur der Schule der Jungen (50.000 euros) und die Transformation der Rathaus (150.000 euros) die werden sichergestellt durch die Einnahmen aus den zusätzlichen Steuern von den Gewerbesteuer und der „Dotation de l'Etat“. **Le conseiller Romain Becker (DP)** bedauert das Fehlen der Voraussicht des Kollegiums der Schöffen in dem was die Budget betrifft. Wie alle Mitglieder des CSV, er stimmt für diese zusätzlichen Kredite.

## Transformation der Rathaus: kontroverste Diskussionen

Si les discussions sur un devis supplémentaire pour la transformation du hall du service des régies (le service de jardinage sera agrandi et des espaces pour le matériel seront aménagés) sont conclues à l'unanimité, les opinions concernant la transformation de l'Hôtel de ville divergent fondamentalement.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne la nécessité d'un guichet de réception, selon lui une priorité absolue, ainsi que la création de nouvelles salles de classe à l'étage supérieur. Ainsi, la commune disposera d'une certaine réserve en matière de salles de classe. A l'heure actuelle 80 autorisations de bâtir ont été introduites et on peut en outre s'attendre à la réalisation d'un projet présenté par un promoteur concernant le quartier «Biermecht» (66 maisons unifamiliales et 4 résidences), ce qui impliquera logiquement une augmentation du nombre d'enfants à scolariser. Il existe en outre des possibilités pour l'aménagement de l'ancien commissariat de police pour les besoins de divers services communaux.

Le projet pour la transformation de l'Hôtel de ville a été discuté ensemble avec le personnel concerné lors de diverses réunions. Les propositions ont été respectées dans le présent projet.



Äusserts kritisch setzte sich **Rat Camille Thomé (CSV)** als Fraktionssprecher seiner Partei mit diesen Plänen auseinander. Mit dem Umzug der Schöffensratsbüros ins 1. Stockwerk wolle der Bürgermeister einen besseren Ausblick bekommen. Er beschuldigte die Gemeindeführung, sich hier einen Palast bauen zu wollen. Fehle noch, so Camille Thomé sarkastisch, „ein drehbares Panorama-Restaurant“ auf dem Dach der Gemeinde.

Die CSV sieht prinzipiell keinen zwingenden Grund für diesen Umbau und ist nur mit dem Ausbau und der Renovierung des Dachs des Schulgebäudes einverstanden.

Der Bürgermeister sprach von einer Anhäufung von Unterstellungen und unwahren Behauptungen des CSV-Rats und wollte festhalten, dass die vorige Majorität kein eigentliches Konzept für die Gestaltung des Rathauses vorlegen konnte, die sich angesichts der engen Büroräume des Personals aufdrängt. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** betonte, dass der Schöffensrat diese Gelder zwar lieber anderwertig investiert hätte, dass der Umbau aber dringend notwendig sei und man auf Flickwerk lieber verzichtet hat.

**Rat Romain Becker (DP)** zeigte sich zwar erfreut über die vom Architekten vorgelegten Pläne, fand aber, dass es hier um ziemlich viel Geld gehe. Der Schöffensrat hätte andere Prioritäten setzen müssen, über neue Schulgebäude und über den Ausbau des Kulturzentrums „Schungfabrik“ nachdenken müssen. Auch von der Notwendigkeit eines Empfangschalters sei er nicht überzeugt, er fordert hingegen günstigere Öffnungszeiten für das Publikum.

Verärgert zeigte er sich über den Ton der Debatten ebenso wie **Rätin Andrée Ludovicy (CSV)**, die die Aussagen ihres Parteikollegen Camille Thomé relativieren wollte, jedoch erklärte, dass ihre Fraktion mit dem Umbau des obersten Stockwerks durchaus einverstanden sei.

Nachdem **Rat Marco Lux (LSAP)** diesen Umbau im Interesse der Bürger und des Personals ausdrücklich begrüsst und vor allem darauf hinweist,

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)**, en tant que porte-parole de sa fraction, se distance formellement de ces plans. En déménageant au premier étage le bourgmestre désire s'offrir selon lui une meilleure vue. Il accuse même le collègue échevinal de vouloir se faire construire un palais. Manquerait, comme le dit Camille Thomé dans un ton sarcastique, qu'on construise un restaurant panoramique sur le toit de l'Hôtel de ville. Le CSV ne voit pas de nécessité pour cette transformation, quoi qu'il se dit d'accord avec l'extension des espaces et la réfection du toit.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** parle d'un amalgame d'allégations et de propos mensongers du conseiller du CSV et souligne que l'ancien collègue échevinal n'avait aucun concept valable pour la transformation du bâtiment, transformation qui s'impose vu les conditions de travail des employé(e)s. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** signale que le collègue échevinal aurait préféré investir dans d'autres projets, mais que cette transformation était d'une nécessité absolue et qu'on ne voulait pas recourir à du rafistolage.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** se rejouit des plans de l'architecte, fait cependant remarquer qu'il s'agit en l'occurrence d'importantes sommes d'argent. Le collègue échevinal aurait dû mettre l'accent sur d'autres priorités et réfléchir sur d'autres projets comme la construction d'infrastructures scolaires et des investissements dans la transformation du Centre culturel «Schungfabrik». Il ne se dit pas convaincu de la nécessité d'un guichet d'accueil et demande des heures d'ouverture plus flexibles pour le public.

Le conseiller ne veut pas accepter le ton de ces débats, de même que la **conseillère Andrée Ludovicy (CSV)** qui tente de relativiser les dires de son collègue Camille Thomé quant au «restaurant panoramique» tout en rappelant que sa fraction est bel et bien d'accord avec la transformation de l'étage supérieur du bâtiment.

Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** salue expressément la transformation dans l'intérêt des

dass dieser Umbau notwendig ist um einen zeitgemässen Empfang der Bürger und moderne Arbeitsbedingungen des Personals zu gewährleisten, möchte **Rat Camille Thomé (CSV)** seine Aussagen über das „drehbare Panorama-Restaurant“ zurücknehmen und **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** entschuldigt sich daraufhin für die Heftigkeit seiner Reaktion.

Der Kostenvoranschlag für den Ausbau der Halle des Technischen Dienstes (200.000 Euro) wird einstimmig gutgeheissen, ebenso wie die Reparaturarbeiten am Dach der Gemeinde und der Jungenschule (285.000 Euro) und der Ausbau der Jungenschule (175.000 Euro).

Mit den Stimmen der Mehrheit und gegen diejenigen der CSV und DP-Rat Romain Becker (Patrick Krings, DP, hatte den Saal zu diesem Zeitpunkt bereits verlassen) wurde der Kostenvoranschlag für den Umbau des Rathauses (2.675.000 Euro) angenommen.

### Eine Frage von Andrée Ludovicy (CSV)

**Rätin Andrée Ludovicy (CSV)** hatte sich in einer schriftlichen Anfrage über die Unannehmlichkeiten für die Anrainer bei der Baustelle an der Eisenbahnbrücke in Tetingen beschwert und wollte wissen, wann diese abgeschlossen werden. In diesem Zusammenhang fragt **Rat Ernest Warken (LSAP)**, ob diese Strassenunterführung unter der Eisenbahntrasse nach dem Kollektivurlaub im Bauwesen noch einmal in eine Baustelle verwandelt werde. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärte, dass diese Baustelle aus verschiedenen Ursachen eine äusserst komplizierte war und **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** betonte, dass diese vor dem Kollektivurlaub bis auf einige Details fertiggestellt sein müssten.

Anschliessend nicht-öffentliche Sitzung

employés et des citoyens et souligne que cette transformation est absolument nécessaire dans l'intérêt d'une amélioration de l'accueil des habitants et des conditions de travail des employés et le **conseiller Camille Thomé (CSV)** retire ses propos sur le «restaurant panoramique» tant et si bien que le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** s'excuse pour le fait qu'il s'était emporté lors des débats.

Le devis concernant la transformation du hall des régies (200.000 euros) est approuvé à l'unanimité, de même que le devis concernant la réfection du toit de l'Hôtel de ville et de l'école de garçons (285.000 euros) et la transformation de l'école de garçons (175.000 euros).

Le devis concernant la transformation de l'Hôtel de ville (2.675.000 euros) est approuvé par la majorité des conseillers LSAP contre les voix de la fraction du CSV et du conseiller DP Romain Becker (Patrick Krings, DP, n'était pas présent lors de ce vote).

### Une question d'Andrée Ludovicy (CSV)

La **conseillère Andrée Ludovicy (CSV)** désire connaître des détails sur les désagréments pour les riverains du quartier «rue de l'Eau» à Tétange relatifs à un chantier sous le pont de chemin de fer et demande au collège échevinal quand ces travaux seront terminés. Dans ce contexte le **conseiller Ernest Warken (LSAP)** veut savoir si la chaussée sera ouverte de nouveau après la fin du congé collectif du secteur du bâtiment. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il s'agit là d'un chantier extrêmement compliqué et **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** souligne que le chantier sera, à quelques détails prêts, terminé avant le début du congé collectif.

Ensuite séance à huis clos

## Sitzung des Kayler Gemeinderats vom 25. Juli 2008

### Ein neues Feuerwehrkorps und eine Kinderkrippe auf dem «Widdem»

#### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Beschluss, den Feuerlösch- und Rettungsdienst dem kommunalen Feuerwehrkorps Kayl/Tetingen anzuvertrauen

#### Nicht-öffentliche Sitzung

3. Ernennung des Kommandanten des kommunalen Feuerwehrkorps
4. Personalfragen
  - Ernennung von Lehrpersonal
  - Ernennung von Redakteuren, Beschlussfassungen

#### Öffentliche Sitzung

5. Kollektivvertrag der Gemeindearbeiter der Südgemeinden, Zusatz, Annahme
6. Erbpachtvertrag, Annahme
7. Aussergewöhnliche Arbeiten  
Kostenvoranschlag für die Einrichtung einer Kinderkrippe, Annahme
8. Fragen der Gemeinderäte

Entschuldigt: Patrick Krings (DP)

## Séance du conseil communal du 25 juillet 2008

### Un nouveau corps communal des sapeurs-pompiers et une crèche au «Widdem»

#### Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
2. Décision de confier le service d'incendie et de sauvetage au corps communal des sapeurs-pompiers de Kayl/Tétange

#### Séance à huis clos

3. Nomination d'un chef de corps des sapeurs-pompiers volontaires
4. Affaires de personnel
  - nomination de personnel enseignant
  - nomination de rédacteurs décisions

#### Séance publique

5. Convention collective des ouvriers communaux du Sud, avenant, approbation
6. Bail emphytéotique, approbation
7. Travaux extraordinaires
  - devis concernant l'aménagement d'une crèche, approbation
8. Questions des conseillers

Excusé: Patrick Krings (DP)

## Ein neues Feuerwehrcorps für die Gemeinde

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** dankt eingangs der Debatten ausdrücklich den Feuerwehrleuten und den Mitgliedern der „Protection civile“ und spricht ihnen seine Anerkennung für geleistete Dienste im Interesse der Gemeinde und der Bevölkerung aus.

Er erinnert an die Pressekonferenz des Schöffenrats vom 25. Juni 2008, in der die Vorwürfe der lokalen Feuerwehr-Leitung zurückgewiesen und in der eine ganze Reihe Dokumente vorgestellt wurden, die die Haltlosigkeit der Anschuldigungen widerlegten. Der Feuerwehr-Kommandant habe den Bürgermeister, den Schöffen- und den Gemeinderat unter Druck setzen wollen, u.a. über den Weg einer Pressemitteilung vom 12. Juni 2008, in der angekündigt wurde, dass die Feuerwehrleute ihren Dienst nur „bis auf weiteres“ durchführen wollten.

Die wiederholten Demissionsdrohungen und diese Pressemitteilung haben den Schöffenrat, für den die Sicherheit der Bürger oberstes Gebot sei, zu einer Reaktion herausgefordert.

Diese Situation habe auf Dauer wie ein Damoklesschwert gewirkt. Zudem hätten verschiedene Briefwechsel und ein Beschwerdeschreiben des Kommandanten an den Innenminister für zusätzliche Verwirrung gesorgt. Der Bürgermeister beruft sich auf die gesetzlichen Bestimmungen, in denen es heisst, dass der Gemeinderat das Feuerlöschwesen einem oder mehreren Corps in der Gemeinde „anvertrauen“ könne, meint aber, dass ab der Pressemitteilung vom 12. Juni 2008 die Voraussetzungen für ein solches Vertrauen mit dem jetzigen Kommandanten nicht mehr gegeben sind. Am 25. Juni 2008 hat der Schöffenrat während seiner Pressekonferenz ausdrücklich betont, dass die Tür für den Dialog offen bleibe. Am 7. Juli habe man den Feuerwehrkommandanten zu einer öffentlichen Entschuldigung aufgefordert. Am 11. Juli 2008 antwortete der Kommandant auf dieses Schreiben und äusserte den Vorwurf, der Schöffenrat wolle das Feuerwehrcorps seiner verfassungsmässig garantierten Rechte berauben.

## Un nouveau corps des sapeurs-pompiers

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** tient à remercier expressément les sapeurs-pompiers et les membres de la Protection civile pour leur travail accompli dans l'intérêt de la commune et de la population.

Il rappelle la conférence de presse du collège échevinal en date du 25 juin 2008, pendant laquelle les reproches des responsables locaux des sapeurs-pompiers ont été réfutés et pendant laquelle le collège des bourgmestre et échevins avait présenté de nombreux documents prouvant que les accusations des sapeurs-pompiers sont infondées. Le commandant du corps avait essayé de faire une pression sur le bourgmestre, le collège échevinal et le conseil communal, e.a. le 12 juin 2008 par le biais d'un communiqué de presse, dans lequel il avait été annoncé que les sapeurs-pompiers ne garantiraient leur service que «jusqu'à nouvel ordre». Les menaces de démission répétées et ce communiqué de presse ont nécessairement provoqué une réaction du collège échevinal, pour lequel la sécurité des citoyens constitue un impératif absolu.

A la longue, la situation ne pouvait perdurer. En outre, divers courriers et une lettre de doléance du commandant adressée au Ministre de l'intérieur ont causé des problèmes supplémentaires. John Lorent se réfère à la loi, qui stipule que le conseil communal est en droit de confier le service d'incendie à un ou plusieurs corps de sapeurs-pompiers dans la commune. Il souligne que depuis le communiqué du 12 juin 2008, les conditions pour une collaboration franche ne sont plus garanties. En date du 25 juin 2008, le collège échevinal avait déclaré que la porte pour le dialogue restait ouverte. Le 11 juillet 2008 le commandant, dans sa réponse écrite, reprochait au collège échevinal de vouloir enlever au corps des sapeurs-pompiers ses droits garantis par la Constitution.

Le bourgmestre souligne que personne ne met en cause ces droits constitutionnels, mais

Auf diese Anschuldigung antwortet der Bürgermeister, dass niemand diese Rechte in Frage stelle, dass diese aber keinen Freibrief für Verleumdungen darstelle. Darüber hinaus könne der Schöffenrat es nicht hinnehmen, dass der Gemeinde, also der Allgemeinheit, gehörendes Feuerlöschmaterial für Kundgebungen gegen die politische Führung zweckentfremdet werde. Der Schöffenrat, so John Lorent, bedauert die aktuelle Situation und habe sich die Entscheidung zur Gründung eines neuen Corps nicht leicht gemacht.

**Gemeinderat Camille Thomé (CSV)** möchte seine Erklärungen keineswegs als gegen die „Protection civile“ gerichtet sehen und fragt sich, wofür die Feuerwehr-Führung sich entschuldigen müsse. Der Schöffenrat habe keinen Dialog mit den lokalen Verantwortlichen der Feuerwehr geführt, die vorherige CSV/DP-Koalition habe stets ein ausgezeichnetes Verhältnis zum Corps gehabt. Wies es denn nun weitergehen solle, fragt Camille Thomé. Er wirft dem Schöffenrat vor, mit dem Leben der Leute zu spielen und fragt sich, ob die neuen Feuerwehrleute im Besitz einer Lizenz und beim nationalen Dachverband akkreditiert seien sowie über ein ärztliche Befugnisattestierung verfügten.

Die CSV, so ihr Fraktionssprecher, werde dieses Spiel nicht mitmachen und gegen die Gründung eines neuen Corps stimmen.

**Gemeinderat Romain Becker (DP)** wundert sich über die Auswirkungen dieses Konflikts. Er sei der Meinung, dass die Zusammenarbeit zwischen Feuerwehr und „Protection civile“ bei den gemeinsamen Einsätzen immer geklappt habe. Wenn es um persönliche Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Chefs gehe, so Romain Becker, und eine Zusammenarbeit mit dem Feuerwehr-Kommandanten nicht mehr möglich gewesen sein soll, so hätte man diesen demissionieren sollen und nicht gleich das gesamte Corps.

Der Anspruch der Feuerwehr auf eine Mitbestimmung beim Aufstellen des Budgets sei eine altbewährte Tradition in der Gemeinde.

que ceux-ci ne constituent aucunément une carte blanche pour des diffamations. En plus, sans fondement, le collège échevinal ne peut pas tolérer que du matériel appartenant à la commune, donc à l'ensemble des citoyens, soit utilisé pour des démonstrations contre les responsables politiques de la commune. Le collège échevinal, comme le précise le bourgmestre, déplore la situation actuelle et n'a pas pris cette décision à la légère.

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** précise que ses dires ne sont point dirigés contre la Protection civile. Il se pose la question pourquoi la direction des sapeurs-pomiers devrait s'excuser. Le collège échevinal n'a pas vraiment dialogué avec les sapeurs-pompiers, les anciens responsables de la commune du CVS/DP avaient par contre d'excellentes relations avec le corps. Et il se demande quelles seront les suites des événements tout en reprochant au collège échevinal de jouer avec la vie des habitants, vu que les nouveaux sapeurs-pompiers ne seraient pas en possession d'une licence, ne seraient pas affiliés à la Fédération nationale et n'auraient pas les documents médicaux nécessaires pour cet engagement.

Le CSV, conclue le porte-parole de la fraction, ne vote pas la proposition de la majorité.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** se dit étonné de l'envergure et des suites de ce conflit et dit que la collaboration des sapeurs-pompiers et de la Protection civile aurait toujours bien fonctionné lors des interventions. S'il s'agit en l'occurrence de divergences entre les chefs des deux unités et si une collaboration avec le commandant des sapeurs-pompiers est devenue impossible, on aurait du faire démissionner leur chef et non le corps dans son ensemble.

La revendication des sapeurs-pompiers pour un droit de regard lors de l'établissement du budget est une tradition de longue date dans la commune. Le bourgmestre ne s'est pas assez préoccupé des revendications des sapeurs-pompiers, les critiques de la direction

Der Bürgermeister habe sich mit den Anliegen der Feuerwehrleute nicht genügend auseinandergesetzt. Die Kritik der Gemeindeführung an gewissen Formulierungen („bis auf weiteres“) sei haltlos, weil es sich bei den Feuerwehrleuten um keine schriftgewandten „Papiertiger“ handele. Gleichzeitig gibt Rat Becker aber auch zu, dass alle vom Schöfferrat in die Wege geleiteten Massnahmen Rechtens seien. Er bedauert jedoch die Vorgehensweise und kündigt an, nicht für den Vorschlag der Gründung eines neuen Feuerwehr-corps stimmen zu wollen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** unterstreicht, dass die Sicherheit der Bürger zu keinem Augenblick in Frage gestellt sei und präsentiert ein Schreiben des Nachbarcorps aus Düdelingen, aus dem hervorgeht, dass dieses in der Umbauphase jederzeit bereit sei, den Kollegen aus Kayl und Tetingen zu Hilfe zu eilen.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** weist eindeutig den Vorwurf zurück, die Feuerwehrleute hätten kein Mitspracherecht bei der Aufstellung ihres Budgets gehabt. In mehreren Zusammenkünften habe man dieses Budget zusammen aufgestellt. Ein mehrjähriger Investierungsplan ist aufgestellt und zusätzliche Forderungen des Corps sind berücksichtigt worden, darunter für 35.000 Euro neues Material sowie eine finanzielle Entschädigung für den Bereitschaftsdienst (immerhin 30.000 Euro pro Jahr).

Schöffe Etienne Schneider erinnert ebenfalls an die Bemühungen der Gemeindeführung bei der Schlichtung des Konflikts zwischen Feuerwehr und „Protection civile“ und der damit verbundenen Ausarbeitung einer Konvention, die vom Schöfferrat zwar in der ersten Form gutgeheissen, vom Innenministerium aber verweigert worden war und schliesslich nicht vom Feuerwehrkommandanten unterschrieben wurde.

Nach längeren Diskussionen hält der Bürgermeister fest, dass diese Krise nicht vom Schöfferrat provoziert wurde und man sich im Gemeinderat offensichtlich nicht auf eine gemeinsame Position festlegen könne.

communale quant à certaines formulations («de ne continuer les activités que jusqu'à nouvel ordre») ne seraient pas valables, parce que dans le cas des pompiers il ne s'agirait pas de «tigres en papier habiles en écriture». Cependant, il faut noter selon le conseiller que toutes les démarches du collège échevinal respectent strictement la loi. Romain Becker critique avant tout la façon d'agir du collège échevinal et signale qu'il ne va pas voter pour la proposition de la majorité.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que la sécurité des citoyens n'est remise en question à aucun moment et cite à cet effet une lettre de la commune de Dudelange. En cas d'urgence, le corps des sapeurs-pompiers de Dudelange, prêterait main forte et soutiendrait leurs collègues de Kayl et Tétange.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** précise que certaines affirmations et surtout celle que les sapeurs-pompiers n'auraient pas eu de droit de regard pour l'établissement de leur budget sont tout à fait fausses. Dans plusieurs réunions le collège échevinal et les responsables des sapeurs-pompiers ont élaboré d'un commun accord un budget pluriannuel. Les revendications supplémentaires du corps ont également été avisées favorablement, comme l'acquisition de matériel (35.000 euros) et l'octroi d'une aide financière (en tout 30.000 euros) en tant que dédommagement pour les permanences à la caserne des pompiers.

L'échevin Etienne Schneider rappelle de même les efforts du collège échevinal pour calmer le conflit entre les deux corps. Ainsi, une convention avait été élaborée, convention approuvée dans une première phase par le collège échevinal, mais qui fut ensuite rejetée par le Ministère de l'intérieur pour non-conformité avec la loi. Le commandant des sapeurs pompiers n'a d'ailleurs jamais signé la convention, son nom personnel n'y figurant pas.

Après de longues discussions, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise que cette crise n'a

Die Gründung des neuen Feuerwehrkorps der Gemeinde Kayl/Tetingen wurde mit den 8 Stimmen der LSAP-Mehrheit verabschiedet, die CSV-Fraktion und Romain Becker (DP) stimmten dagegen.

## Kollektivvertrag unterschrieben

**Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** stellt den neuen Kollektivvertrag für die Arbeiter der Südgemeinden vor, der nach anderthalbjährigen Verhandlungen jetzt endlich unterschrieben werden konnte. Nachdem **Gemeinderat Jim Marin (LSAP)** die Verbesserungen für die Arbeiter ausdrücklich begrüsst, kann der Gemeinderat diesen Kollektivvertrag einstimmig ratifizieren.

## Erbpachtvertrag mit „Hëllef fir de Puppelchen“

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erläutert die Einzelheiten eines Erbpachtvertrags für die Dauer von 49 Jahren und zum Preis von einem Euro pro Jahr mit der asbl. „Hëllef fir de Puppelchen“, dies auf einem Gelände von 12,54 Ar in der Rue Neuve in Tetingen. Hier möchte die Vereinigung für Kinder im „Précoce“-Schulalter ein Resozialisierungszentrum in Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsministerium errichten.

Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat mit, dass man eben diesen Ort ausgewählt habe, weil bei der zweiten Variante in der Nähe der Alexandra-Schule unlösliche verkehrstechnische Probleme entstehen würden. John Lorent teilt ebenfalls mit, dass das „Précoce“-Gebäude der Alexandra-Schule II auf Vorschlag des Lehrpersonals den Namen „Zwergeland“ erhalten wird.

Nach der Erläuterung mehrerer Details zu diesem Projekt und der Zustimmung von **Rätin Andrée Ludovicy (CSV)** und **Rat Romain Becker (DP)** kann dieser Punkt einstimmig abgehakt werden.

pas été provoquée par le collège échevinal et que de toute façon on ne trouve pas d'entente à ce sujet au conseil communal.

La création d'un corps communal de sapeurs-pompiers de Kayl/Tétange est approuvée par les 8 voix de la majorité LSAP et rejetée par la fraction du CSV et de Romain Becker (DP).

## Convention collective ratifiée

**L'échevin Marcel Humbert (LSAP)** présente la nouvelle convention collective pour les ouvriers communaux du Sud, qui a été signée après des négociations d'une durée d'un an et demi. Après que le **conseiller Jim Marin (LSAP)** ait salué expressément les améliorations pour les ouvriers, la convention collective est ratifiée à l'unanimité.

## Bail emphytéotique avec l'asbl «Hëllef fir de Puppelchen»

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique les détails du bail emphytéotique d'une durée de 49 ans au prix de 1 euro par an avec l'asbl «Hëllef fir de Puppelchen», ceci pour un terrain de 12,54 ares sis rue Neuve à Tétange. L'association veut construire à cet endroit, ensemble avec le Ministère de la Santé, un centre de rééducation précoce. Le bourgmestre précise que le choix s'est porté sur ce terrain car un emplacement près du bâtiment de l'enseignement scolaire (école Alexandra) aurait engendré des problèmes de circulation routière supplémentaires. En outre il informe le conseil que le bâtiment du précoce Alexandra II sera nommé «Zwergeland», ceci suite à une proposition faite par le personnel enseignant. La proposition du collège échevinal est approuvée à l'unanimité.

## Kinderkrippe auf dem „Widdem“

Ein weiterer wichtiger Punkt auf der Tagesordnung ist der Bau einer Kinderkrippe und die Einrichtung einer „Maison relais“ auf dem Kayler „Widdem“. Dieses Projekt wird von den Architekten Edmond Decker und Katia Queiros vom Büro „Decker, Lammar & Associés“ vorgestellt.

Der Bau entsteht direkt neben dem Jugendhaus und wird einen Zugang gegenüber der Kirche und einen anderen gegenüber dem Rathaus haben. Das alte Haus Zimmer wird deshalb abgerissen und ein geringer Teil des Baumbestands in der bisher existierenden kleinen Parkanlage abgeholzt. Wie die Architekten betonen, soll das Gebäude in die bereits hier bestehende architektonische Struktur eingebunden werden. Mit einem Kostenvoranschlag von 4.868.935 Euro wird allen zeitgemässen Standards für solche Einrichtungen Rechnung getragen.

Das Gebäude ist zweigeteilt. Die Krippe ist Kleinkindern von bis zu 3/4 Jahren vorbehalten, die „Maison relais“ Kindern von 6 bis 12/13 Jahren. Vorgesehen sind vier Säle für Kleinkinder sowie vier weitere Einheiten für ältere Kinder. Im Untergeschoss wird eine Küche eingerichtet, in der das Personal das Essen für 250 Mahlzeiten zubereiten kann. „Essen-auf-Rädern“ wird ebenfalls in Zukunft hier vorbereitet werden. Ein professioneller Koch soll eingestellt werden und dessen Aufgabe wird darin bestehen, die Anforderungen einer ernährungswissenschaftlich gesunden Küche zu garantieren.

Die gesamte Einrichtung ist auf zwei Stockwerke verteilt, mit Schlafmöglichkeiten für Kleinkinder, einem gesonderten Raum für Wickeltische, einer Wäscherei und allem, was für das normale Funktionieren einer Krippe erforderlich ist. Ein Lift und ein Essenaufzug werden alle Geschoss miteinander verbinden. Hinter dem Hauptgebäude entstehen ein vielseitig nutzbarer Spielsaal sowie ein gesonderter Zugang zu den Spielplätzen im Freien. Nach den Ausführungen der Architekten beleuchtet **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**

## Une crèche au «Widdem»

Autre plat de résistance à l'ordre du jour: la construction d'une crèche et d'une maison-relais au «Widdem» à Kayl. Ce projet est présenté par les architectes Edmond Decker et Katia Queiros du bureau d'études «Decker, Lammer & Associés».

La crèche sera construite à proximité directe de la Maison des jeunes et aura une entrée vis-à-vis de l'église et une autre vis-à-vis de l'Hôtel de ville. L'ancienne maison sera démolie et quelques arbres seront abattus. Comme le précisent les architectes, le bâtiment sera intégré dans le tissu architectural existant. Avec un devis de 4.868.935 euros on pourra construire une infrastructure correspondant aux derniers critères en matière de crèches.

La bâtiment sera divisé en deux parties. La crèche sera réservée aux enfants de moins de 3/4 années, le maison-relais à ceux de 6 à 12/13 années. Quatre salles sont prévues pour les plus jeunes, quatre autres pour les plus âgés. Au sous-sol sera installée une cuisine, où le personnel pourra préparer 250 plats. Elle pourra également servir pour le service «repas sur roues». La commune envisage l'engagement d'un cuisinier professionnel qui aura comme tâche de préparer des plats correspondants aux normes d'une alimentation saine.

Le bâtiment s'étend sur deux étages avec des dortoirs pour les plus petits, une buanderie et toutes autres installations nécessaires au bon fonctionnement d'une crèche. Un ascenseur et un monte-charges desserviront tous les étages. Derrière la bâtiment, une salle de jeux multifonctionnelle et un accès à l'aire de jeux en plein air seront installés. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise que la philosophie de la nouvelle infrastructure est le fruit de discussions intensives avec toutes les parties concernées.

Les **conseillers Andrée Ludovic-Kihn (CSV)** et **Romain Becker (DP)** expriment leurs réserves quant au devis, mais vu que la crèche figurait



die aus langen Diskussionen entstandene Philosophie dieser Infrastruktur.

**Rätin Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** und **Rat Romain Becker (DP)** äussern zwar einige Bedenken über die Höhe des Kostenvoranschlags, wollen aber dem Projekt ihre Zustimmung nicht verweigern, u.a. auch weil eine Kinderkrippe in ihren jeweiligen Wahlprogrammen als prioritär angesehen wurde.

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** betont, dass das Projekt jetzt auf den Instanzenweg geschickt werden könne und gibt dabei zu bedenken, dass angesichts der administrativen Hürden wahrscheinlich erst in mehreren Jahren mit den Bauarbeiten begonnen werden könne.

également en tant que priorité au programme électoral de leurs partis respectifs, ils voteront en faveur du projet.

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** souligne que le projet suivra sa voie normale et fait remarquer qu'à cause de certains délais administratifs, le chantier ne commencera que dans quelques années.



## //// Mini-BU

### **Die Gemeinde Kayl führt den «Bus op Ufro» für seine Bewohner ein**

Ab Montag, dem 3. November 2008 können alle Bewohner der Gemeinde Kayl von einem neuen Dienst profitieren, der ihnen von der Gemeinde umsonst zur Verfügung gestellt wird. Der «Bus op Ufro» ist da, um den Bewohnern der Gemeinde sämtliche Fahrten innerhalb der Ortschaften Kayl und Tetingen zu ermöglichen.

### **La Commune de Kayl introduit le «Bus op Ufro» pour ses habitants**

À partir du lundi 3 novembre 2008, les habitants de la Commune de Kayl pourront profiter d'un nouveau service qui leur sera mis à disposition gratuitement par la Commune de Kayl. Il s'agit du «Bus op Ufro» qui leur servira à effectuer tous les déplacements à l'intérieur de la Commune en toute commodité.





Der «Bus op Ufro» funktioniert ganz einfach.

Sie müssen lediglich die Telefonnummer 621 250 215 anrufen um dieses neue Transportmittel zu bestellen. Sie teilen dem Fahrer mit, wo er Sie abholen soll und wo Sie hinwollen sowie die Uhrzeit wann Sie transportiert werden möchten. Die Reservierung muss mindestens 45 Minuten vor der gewünschten Fahrt erfolgen. Start und Ziel der Fahrt müssen sich innerhalb der Gemeinde Kayl befinden.

Der «Bus op Ufro» funktioniert von montags bis freitags zwischen 9 und 12 sowie von 13.30 bis 18.30 Uhr. An Wochenenden und Feiertagen ruht der «Bus op Ufro».

Le «Bus op Ufro» fonctionne de façon tout à fait simple.

La personne qui désire utiliser ce nouveau moyen de transport téléphone au numéro 621 250 215. Elle précise à l'opérateur la date et l'heure pour lesquels elle souhaite se déplacer ainsi que le trajet qu'elle désire effectuer à l'aide du «Bus op Ufro». La réservation doit se faire au moins 45 minutes à l'avance. Le point de départ ainsi que la destination doivent se trouver à l'intérieur de la Commune de Kayl (localités de Kayl et de Tétange).

Le service «Bus op Ufro» fonctionne du lundi au vendredi inclus, ceci à partir de 9h00 jusqu'à 12h00 et entre 13h30 et 18h30 (sauf les jours fériés).

**Tel.: 621 250 215**

## Neue Beamten vereidigt

In diesen Tagen wurden drei neue Beamten der Gemeinde Kayl vereidigt. Es sind dies Marc Baechler (technischer Dienst, 3. von rechts), Yves Molitor (Affaires générales, 2. von rechts) und David Wagner (Sekretariat, 3 von links).



Unser Bild zeigt die drei neuen Beamten mit dem Schöffenrat und der Gemeindesekretärin Marie-Louise Frantzen nach der Vereidigung.



## Konferenz iwwert d'Geschicht am Kaldall

«Besiidlung vun den Héichten zu Käl, Schëffleng, Esch an Diddeléng»

mam Camille Robert

### Dëschdes, den 25. November 2008 – 19.30 Auer an der Gemeng zu Käl

Den Camille Robert, President vun den Escher Geschichtsfrënn, huet sech zanter Joeren vill fir d'Geschicht vun eiser Regioun agesat. Hien ass ënnert anerem mat sengem Veräin bekannt ginn duerch d'Ausgruewungen déi hien zesumme mat sänge Kollegen vun den Escher Geschichtsfrënn zu Esch um Galgebierg duerch gefouert huet a wou ënnert aneren Relikter aus der Zäit vun de Kelten an de Merowinger fonnt gi sinn.

Den Camille Robert schléit a senger Konferenz e Bou vun der Sténgzäit bis zu de Réimer, déi an eiser Géigend eng Rei vun Militärlager installéiert haten.



«Réimesch Villa um Fouss vum Gehaansbiérg» (Foto: Carlo Hamling)

**Dag vum 3. Alter**

Chrëschtfeier

**Samsdeg, den 20. Dezember 2008 zu Téiteng an der Schungfabrik**

Invitéiert ass jiddereen dee 60 Joer oder méi huet.  
Dës Persounen kënnen sech natierlech begleet loossen vun enger Persoun,  
déi nach net an dësem Alter ass.

**Animatioun:**

Cabaret «Wëlle Wäin»

Flott Musék mam Orchester «The Fifties»

Fir lessen a Gedrénks ass beschtens gesuergt.

Transport mat der Firma Siedler

**Käl**

Rue de Tétange (Haus Bruna)	14h15
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14h18
Grand-Rue (Post)	14h21
Rue de Schifflange (Barrière)	14h25
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14h28
Rue Michel (Bréck)	14h32
Rue de la Montée/rue Notre Dame	14h35
Rue du Faubourg (Self-Service Perreira)	14h39

**Téiteng**

Rue de l'Eau (Haus Nr. 63)	14h42
Ecole primaire (Haus Régine)	14h45
Rue Principale (Téitenger Kiirfecht)	14h48
Rue du Faubourg (Schoul Faubourg)	14h52
Arrêt Schungfabrik	14h55

**D'Navette fiert nees zeréck ëm 18.00, 18.30 an 19.00 Auer (leschten Tour).**

Mellt lech w.e.gl. bis spéitestens den 28. November 2008 op der Gemeng un!  
(Telefon 56 66 66-1)



KÄLTÉITENG

